Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 11:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Jefta wyprawił posłów do króla synów Ammona,\* aby powiedzieli: Co my mamy do siebie,\*\* że do mnie przyszedłeś, aby walczyć w mojej ziemi?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Jefta wyprawił posłów do króla Ammonu: Czy masz względem mnie jakieś roszczenia — zapytał — że wyprawiłeś się, by prowadzić wojnę na moich ziemiach? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Jefte wyprawił posłańców do króla synów Ammona, mówiąc: Co zaszło między mną a tobą, że wyruszyłeś przeciwko mnie, aby walczyć w mojej ziemi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem wyprawił Jefte posły do króla synów Ammonowych, mówiąc: Co ja mam z tobą, żeś przyciągnął na mię, abyś walczył przeciwko ziemi mojej? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał posły do króla synów Ammon, którzy by imieniem jego mówili: Co mnie i tobie jest, żeś przyciągnął przeciwko mnie, abyś pustoszył ziemię moję? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jefte wyprawił posłów do króla Ammonitów, aby mu powiedzieć: Co zaszło między nami, że przyszedłeś walczyć z moim krajem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie Jefta wyprawił posłów do króla Ammonitów z takim oświadczeniem: Co za przyczyna, że przybyłeś do mnie, aby wojować w mojej ziemi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jefte wyprawił posłów do króla Ammonitów z zapytaniem: Co zaszło między nami, że przyszedłeś do mnie, aby walczyć w mojej ziemi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jefte wyprawił posłów do króla Ammonitów z zapytaniem: „Co się stało między nami, że wystąpiłeś przeciwko mnie, aby walczyć z moim krajem?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jiftach wyprawił posłów do króla Ammonitów z zapytaniem: - Co jest między mną a tobą, że wystąpiłeś przeciwko mnie, by walczyć z moim krajem? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Сидонці і Амалик і Мадіям пригнітили вас? І ви закричали до Мене, і Я вас спас з їхньої руки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Iftach wyprawił posłów do króla synów Ammonu, z tymi słowami: Co mamy z sobą, że do mnie wyciągnąłeś, by walczyć przeciwko mojej ziemi? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Jefte wyprawił posłańców do króla synów Ammona, mówiąc: ”Co tobie do mnie, żeś wyruszył przeciwko mnie, by walczyć w mojej ziemi?” |

1. 1) Wg BHS Moab, w całej historii. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Co my mamy do siebie, מַה־ּלִי וָלְָך : idiom: Co mnie i tobie l. czy istnieje między nami jakiś zatarg, czy masz wobec mnie jakieś roszczenia. [↑](#footnote-ref-3)